

日本語由来の韓国語

——釜山・慶尚道地域の方言を中心に——

金 志 淑

第一章 研究目的

最近、韓国では日本のファッションや食文化など幅広く日本の文化が流行している。特に、日本の文化は韓国の若い世代に好まれる傾向がある。現在、若い世代はインターネットやスマートフォンなどの媒介を通じて自分の好みに合う日本の文化を取り入れている。一方、韓国の60代以上の戦争の経験世代は社会的な変化とともに幼児期から自然に日本語に接してきた。若い世代と戦争の経験世代の間では日本の文化の接触における反応の差が生じるが、日本の文化は様々な韓国の文化に潜在しているのは確かだ。特に、韓国の釜山及び慶尚道地域では他の地域より日本語を多く使っており、釜山及び慶尚道の方言語彙は日本語と似ている。

そこで、本稿では、釜山及び慶尚道の方言であると誤解している日本語や韓国の日常生活で使われている日本語についてどのように意識されているのか、若い世代（20～30代）の日本人、釜山地域の韓国人、ソウル地域の韓国人にアンケート調査を行い、関連資料を集めて比較調査・考察した。

第二章 調査の概要

2.1 調査対象及び方法

調査は、2015年8月～11月までに20～30代の韓国語母語話者と日本語母語話者を対象とするアンケート調査である。調査地域は、釜山地域・ソウル地域・日本（東京）地域を中心として実施した。釜山地域は、日本語学習者が6人、日本語非学習者が68人であり、日本（東京）地域は、韓国語学習者が19人、韓国語非学習者が48人である。ソウル地域のアンケート調査は梨花女子大学生21人を対象として行った。日本語の経験の有無に関係なく行い、日本語の学習者でもほとんどがひらがなも自由に読み書きできないレベルである。職業別では、釜山地域は社会人・学生・専業主婦の順で多い。ソウル地域と日本（東京）の地域は全て大学生である。アンケート調査の10語彙は、釜山及び慶尚道の方言であると誤解されている日本語由来のことばである。

2.2 調査語彙

日本語と韓国語での意味の相違について調査対象とした10語について、日本語での意味と韓

国での意味の相違をまとめ、調査に用いる例文を作成した。意味の確定には、日本語では主に『日本国語大辞典』第2版を、韓国語ではそれぞれ参考にしたものを『』に示した。

(1) 鉄板

日本語の意味

- ・鉄を延ばして板状にしたもの。鉄の延べ板。てついた。『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・おやぶん、一番偉い人という意味である。例) 「デッパン」がどのぐらい悪いことをするのか。【語源】日本語→韓国語『국어변말사전 (国語隠語辞典)』
- ・副詞のとても、一番という意味である。『우리말 바로쓰기 사전』

	日本語	韓国語
(1) 鉄板	・テッパン (鉄板) で肉を焼く。	・彼はこの学校でテッパンだよ！ ・彼の家はテッパン大きいよ！

(2) てつきり

日本語の意味

- ・「と」を伴って用いることもある。
- ・判断などがゆるぎなくたしかなさまを表す語。
- ・判断表現を伴う場合。間違いなく。たしかに。

【方言】めつきり。→愛知県今治市

【発音、なまり】 テッキラ→静岡、テッチリ→山梨奈良田 『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・若者が頻繁に使う隠語であり、感動詞である。

例) A：今度、徒歩国土巡礼旅をするのはどうですか。

B：わあ～ それ「デッキリ」ですね。『반드시 따져 할 우리말 속 일본말 (必ず變えて書かなければならない国語の中の日本語)』

- ・「デッキリ」は良いアイデアが浮かんだ時‘それです’という意味として本来の意味(日本語)を持って使う場合もあるが、漠然と考えて‘すごい’‘最高だ’と言う時を使う。これは、誤って伝わった表現にもかかわらず、多くの韓国人が使っている。韓国語での大吉の音読みは‘大=デ、吉=ギル’であって日本語の「テッキリ」と発音が似ている。そこで、多くの韓国人は大吉(=デギル)を強く発音した語であると思っている。『국어변말사전 (国語隠語辞典)』

	日本語	韓国語
(2) テッキリ	<ul style="list-style-type: none"> ・私はテッキリ君がやってくれたんだと思っていた。 ・誰も来ないのでテッキリ場所を間違えたかと思った。 	<ul style="list-style-type: none"> ・この店は鍋料理がテッキリだ！

(3) ゆとり

日本語の意味

- ・物事に余裕のあること。窮屈ではいこと。精神的なことについてもいう。くつろぎ。

【語源説】ユタカから出た語 『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・都合や事情により余裕をもって弾力的に働くという意味の俗語である。ユドリがあるそれともユドリがないと話す。例) むやみに突っかかってはいけない。『ユドリ』がないね。

《東亜日報》1994年12月8日19面 【語源】日本語→韓国語

- ・固有日本語の‘ゆとり’が日本語の発音通りに韓国語に流入された。『일본에서 온 우리말 사전』

	日本語	韓国語
(3) ゆとり	<ul style="list-style-type: none"> ・ユトリのある部屋 ・予算にユトリがある。 	<ul style="list-style-type: none"> ・ユドリがないね。 ・ユドリがある人。

(4) 癲癇

日本語の意味

- ・発作的に起こる意識障害と全身の痙攣（けいれん）を主症状とする脳の機能障害。
- ・突然意識がなくなって倒れ、手足を痙攣させるが、しだいに回復して睡眠状態に移行する。
- ・素質によると考えられる真性癲癇（原発癲癇）と、出産時傷害などの脳器質損傷による症候性癲癇（続発癲癇）とがある。
- ・薬の服用でほとんどの発作は抑制でき、日常生活に支障はない。

【発音、なまり】

テンカ→福島・和歌山県・和歌山・紀州・島根・広島・土佐

テンガン→鹿児島方言 『日本国語大辞典』

- ・俗に小兒に癇、大人に癇といふ。癲癇(1)を。〔中華大学典〕癲、癲・癇、本無ニ甚區別、一自二千金方・巢氏病源一、皆以ニ小兒一謂ニ之癇成人一謂、之癇一。『大漢和辞典』

韓国語の意味

- ・韓国語のセンテの俗語である。『일본에서 온 우리말 사전』

- ・センテの意味：駄駄をこねる。

例) 歌手の催さんはお酒を飲んで「テンカン」をふるうという悪評を受けられる《東亜日報》1959年11月2日3面 【語源】日本語→韓国語 『국립국어원표준국어사전(国立国語院標準国語大辞典)』

	日本語	韓国語
(4) 癪癪	・おれはテンカン(癪癪)病みもやってみた。口にシャボンを一切入れて、唇から泡を吹くのだ。	・来日からひとしきりテンカン(癪癪)をふるおうと金さんに共感を覚えるふりをした。

(5) 感じ

日本語の意味

- ① 感覚器官に受ける刺激によって生じる反応。感覚。「指先の一がなくなる」「舌をさすような一がある」
- ② 物事を見聞したり、人に接したりしたときに受ける気持ち。印象や感想。「一のいい人」「春らしい一の日差し」
- ③ 刺激に対する反応。「一が鈍い」
- ④ その物事に特有の雰囲気。「母親役らしい一が出る」「ピッチングの一をつかむ」『デジタル大辞泉』

韓国語の意味

- ・格好いいという意味である。

例) 「カンジ」ナダは、良い感じが出るという意味である。【語源】日本語→韓国語

- ・韓国語のカンジと言うのは、感覚・印象・雰囲気の意味を持つ日本語の感じから由来した。『N aver 新語辞典』<http://krdic.naver.com/list.nhn?kind=newword>

	日本語	韓国語
(5) 感じ	・舌をさすようなカンジがある。 ・カンジのいい人	・カンジナダ。 ・カンジ男、女

(6) 分配

日本語の意味

- ① 分けてくばること。配分。
 - ② 義務や作業を分担すること。あるいは、役の人。当番。
 - ③ 経済学で、土地所有者には地代、資本家には利子および利潤、労働者には賃金というように生産活動に参加した個々人に生産物の価値額が帰属、所得される過程。
 - ④ 「ぶんぷ(分布)」に同じ。『日本国語大辞典』
- ・所得や富が、さまざまな生産要素を提供する経済主体の間に分けられること。どのよう

に分配されるかについては、大きく分けて二つの分配視角がある。[大塚勇一郎]『日本大百科全書』（ニッポニカ）

韓国語の意味

- ・分配、分けという意味である。

例）外来語の氾濫の中で分ける→「ブンバイ」、包装→ニヅクリなど70の余の単語が生活の中で浸食して大手を振っている。《京郷新聞》1980年10月8日4面

【語源】日本語→韓国語

- ・日本語の‘分配’発音そのままに韓国語に流入された。『일본에서 온 우리말 사전』

	日本語	韓国語
(6) 分配	・全員に利益をブンバイ（分配）する。 ・ブンバイ（分配）国民所得	・今日の食事代はブンバイ（分配）しましょう。

(7) 掏摸

日本語の意味

- ・【掏摸・掏兎】（動詞「する（掏）」の連用形の名詞化）盗人。特に従来、車中などで、人ごみにまぎれたりすれちがいざまに、他人の懐中などから気づかれないように財布、貴重品などを抜き取ったり切り取ったりすること。また、そのようなことをする盗人。巾着（きんちゃく）切り。とうぼ。ちぼ。『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・掏摸という意味である。日本語の‘掏摸’と発音・意味が同じである。『우리말 바로쓰기 사전』

	日本語	韓国語
(7) 掏摸	・スリ（掏摸、掏兎）をつかまえる。 ・スリ（掏摸、掏兎）をする。	・スリする＝盗む ・セール商品をサックスリした＝すっかり買いだめた

(8) モンペ

日本語の意味

- ・主に農村や漁村で用いられる舌衣の汎称で、山袴（やまばかま）のこと。はかまの形をして足首のくくれている、ももひきに似た形の衣服。第二次世界大戦中には都会の婦人も着用した。ももひき型、たっつけ型、袴細型、軽衫（かるさん）型など種々の形態がある。『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・女性の作業服のズボンの一種である。日本から流入された服であり、幅が広く足首部分が結ばれる形である。倭ズボンや労働ズボンと純化された。

【語源】日本語→韓国語

- ・日本語のモンペが発音そのままに韓国語に流入された。日本では1938年初めて登場した。『일본에서 온 우리말 사전』

	日本語	韓国語
(8) モンペ	・新聞で見る今日の銃後の女としての服装もエプロン姿から、たとえそれがモンペいであろうと、作業服式のものであろうと、ひとしくりりしい裾さばきと、短くされたもともとをもって、より戦闘的な型へ進んで来ているのである。	・田舎にはモンペズボンを履いて畑仕事をするお祖母さんが多い。

(9) 牽制

日本語の意味

・解説・用例〔名〕

- ① 敵対する相手ににらみをきかせて、自由な行動をとらせないようにすること。
- ② 作戦上、自分の望む場所に敵をひきとめ、或は望む方向に敵をひきよせること。
- ③ 野球で、走者の盗塁を防いだり、アウトにしたりするために、走者のいる塁の内野手に投手や捕手がボールを投げること。『日本国語大辞典』

韓国語の意味

- ・邪魔する、妨げるという意味である。

【語源】日本語→韓国語 『국어번말사전 (国語隠語辞典)』

例) あんたに「ケンセイ」をふるって稼いでみようかと思って来たのに.. 『국어비속어사전 (国語卑俗語辞典)』

	日本語	韓国語
(9) 牽制	・わたしの現在での活動や発言をケンセイ(牽制)する効果を期待するとすれば、それは不可能である。 ・一塁走者をケンセイ(牽制)する。 ・敵の援兵をケンセイ(牽制)する。	・ケンセイ(牽制)するな! ・あいつは酒を飲むとケンセイ(牽制)がよくない。

(10) エンコ

日本語の意味

- ① すわる意の幼児語。

② 乗り物などが故障し、止まって動かなくなることを表す俗語。『日本国語大辞典』

- ・[1] エンコとはエンジンの故障の略で、故障や燃料切れによって車が動かなくなることである。昭和時代からこの意味で使われるようになり、2005年現在、エンコといえば、この意味が最も浸透している。『日本語俗語辞典』<http://zokugo-dict.com/04e/enko.htm>

韓国語の意味

- ・自動車などが壊れて動いていない様子という意味である。『일본에서 온 우리말 사전』
- ・「底をつく」「無くなる」「品切れになる」という意味として使われている。『우리말 바로쓰기 사전』

	日本語	韓国語
(10) エンコ	・ぼんこつ車がエンコする。	・車のガソリンがエンコになった。

第三章 調査結果及び分析

調査は日本人、韓国人に対して、韓国語での使い方について用例を示し、使用するかどうか、意味がわかるかどうかを聞き、それぞれの使用について自由既述でも答えてもらう形にした。分析にあたっては、日本人の韓国語学習者と非学習者に、韓国人は地域と日本語学習、非学習者に分けて検討した。

〔質問1〕

鉄板（テッパン）
(1) 「彼はこの学校でテッパンだよ！」と使いますか。→ ○ (), × ()
(2) 「彼の家はテッパン大きいよ！」と使いますか。→ ○ (), × ()

〈表1－〔質問1〕－(1)における日本人の答え〉

	(○) わかる	(×) わからない
日本人	韓国語の学習者 1人	韓国語の学習者 5人
	韓国語の非学習者 12人	韓国語の非学習者 56人

〈表2－〔質問1〕－(2)における日本人の答え〉

	(○) わかる	(×) わからない
日本人	韓国語の学習者 1人	韓国語の学習者 5人
	韓国語の非学習者 11人	韓国語の非学習者 57人

〈表1〉と〈表2〉によって韓国人が使っている「鉄板（テッパン）」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。しかし、日本人に日常生活の「鉄板（テッパン）」の

使い方に関して書いてもらったアンケート調査によると、次のような本来の意味とは異なる使い方があったことがわかった。

‘これは彼の鉄板ネタだよ！’ ‘この店ではこのメニューが鉄板だよ！’ ‘鉄板ネタを披露する’ この例文から若者が使う「鉄板（テッパン）」の意味が日本語の本来の意味と異なることが明確である。若者が使う「鉄板（テッパン）」の意味は‘間違いない’ ‘確実な’ である。韓国語の辞典である『日本語俗語辞典（<http://zokugo-dict.com>）』によれば、若者がつかう「鉄板（テッパン）」の解説について次のよう述べている。

「硬い」ことから、「堅い」にかけ、ギャンブルや芸人の世界で「間違いない」「確実な」といった意味で使われる。特にお笑いの世界では確実にうけるネタ・ギャグ（主に大御所芸人の定番ギャグ）を『鉄板ギャグ』という。また、これを略して鉄板ともいう（例えば、ビートたけしの定番ギャグであれば「たけしの鉄板」という）。※鉄板はギャンブラー（主に競輪競馬、ボート）の間で、昭和時代（中後期）には既に使われていた言葉ですが、お笑い芸人を通じて一般（主に若者）にも広く浸透した言葉ということで、芸人から広まった年、2006年の俗語と設定しています。

これらによって「鉄板（テッパン）」は本来の意味である鉄の延べ板という意味のみではなく、特に若者の言葉（俗語）の‘間違いない’ ‘確実な’ という意味としても使われていることが分かる。また、副詞として ‘一番’ という意味をもつ韓国語の「鉄板（テッパン）」の意味と類似している。‘一番’ ‘間違いない’ ‘確実な’ 三つとも最高というニュアンスをもつ言葉であって使い方も似ていると考えられる。

〈表 3－ [質問 1] における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	7 人	日本語の学習者	12 人	日本語の学習者	0 人
	日本語の非学習者	17 人	日本語の非学習者	31 人	日本語の非学習者	0 人

〈表 3〉は、より具体的に調べるため、(意味が分かり、使う) (意味は分かるが、使わない) (まったく分からない) の三つに分けて調査を行った。韓国語の意味の「鉄板（テッパン）」における20・30代の韓国人の意識調査をみると、意味は分かるが、使わないことが現状である。韓国語での「鉄板（テッパン）」は、‘一番偉い人’ ‘おやぶん’ のよう ‘一番’ という意味をもつ言葉として多くの人々に知られている。

〈表 4－ [質問 1] におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	10 人	11 人	0 人

釜山地域と同様、ソウル地域でも韓国語の「鉄板（テッパン）」意味について分かるが、

使わない現象である。したがって、韓国語での「テッパン」は、釜山地域やソウル地域とも‘間違いない’‘確実な’という意味として知られており、特にソウル地域では日本語の本来の意味である‘鉄の延べ板’について知らないことが把握できる。

[質問2]

<p>テッキリ</p> <p>(3) 「ワインはチーズと相性がテッキリ！」と使いますか。→ ○ ()、× ()</p> <p>(4) 「おお～まさにそれだ」という意味としてテッキリだという言葉を使いますか。 → ○ ()、× ()</p>

〈表5－ [質問2]－(3)における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0 人	韓国語の学習者	6 人
	韓国語の非学習者	0 人	韓国語の非学習者	68人

〈表6－ [質問2]－(4)における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	1 人	韓国語の学習者	5 人
	韓国語の非学習者	5 人	韓国語の非学習者	63人

〈表5〉と〈表6〉によって韓国人が使っている「テッキリ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。日常生活からでの「テッキリ」の使いに関して書いてもらったアンケート調査によれば、次のようである。‘テッキリ彼は来ないと思っていた’‘君はテッキリやさしいとおもっていたよ’のような例があげられた。

気をつけたい誤用や実際に日常生活で使っている例文などを解説した『明鏡国語辞典 第二版』によると、「テッキリ」について次のよう述べている。

〔副〕（実際はそうではないことを）間違いなくそうだと判断する意を表す。

例文→ 誰も来ないのでテッキリ場所を間違えたかと思った。

日本人にとって韓国人が使っている「テッキリ」の認知度は著しく低く、日常生活では‘(実際はそうではないことを)間違いなくそうだと判断する’という意味として「テッキリ」が使われている。

〈表7－ [質問2]における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	6 人	日本語の学習者	11人	日本語の学習者	2 人
	日本語の非学習者	14人	日本語の非学習者	30人	日本語の非学習者	4 人

韓国語の「テッキリ」における20～30代の韓国人の意識調査をみると、意味は分かるが、使わないのが現状である。韓国語での「テッキリ」は、‘それです’や‘最高だ’という二つの意味として伝わっている。「テッキリ」について釜山と慶州（キョンジュ）のちょうど中間に位置する『울산방언사전（蔚山方言辞典）2013』から調べた。地理的に近く、言語の特徴も似ていると思われる蔚山（ウルサン）では、‘最高だ’という意味として「テッキリ」が使われている。しかし、『蔚山方言辞典2013』では蔚山方言のみではなく、形が標準語と同じである言葉も載っている。このように、「テッキリ」は蔚山ならではの方言であると言いきれない。同時に釜山や慶尚道（キョンサンド）方言であるとも言えない。

〈表 8－【質問 2】におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	1 人	1 人	19人

90%以上が「テッキリ」についてまったくわからないと答えた。過半数以上が分かったと答えた釜山地域とは著しく異なる。そこで、韓国語の「テッキリ」は、地域差が生じる言葉であると考えられる。

〔質問 3〕

ゆとり 「融通がきかない」あるいは「コツがない」という意味として
ゆとりがないね！という言葉を使いますか。→ ○（ ）、×（ ）

〈表 9－【質問 3】における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	1 人	韓国語の学習者	5 人
	韓国語の非学習者	13人	韓国語の非学習者	55人

韓国人が使っている「ユトリ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。

〈表10－【質問 3】における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	15人	日本語の学習者	4 人	日本語の学習者	0 人
	日本語の非学習者	43人	日本語の非学習者	5 人	日本語の非学習者	0 人

日本語の「ユトリ」は、韓国語ではユドリと言う。20・30代の意識調査によると、釜山地域の韓国人は韓国語の意味の「ユトリ」について意味が分かり、使うと言う。発音は変わったが、現在でも多く使われていることが分かる。また、両言語における「ユトリ」の意味を比べてみると、共通点として余裕という意味で使われることが分かる。

〈表11－ [質問 3] におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	16人	15人	0人

釜山地域と同様、ソウル地域でも韓国語の「ユトリ」意味について分かり、使う現象である。韓国語の「ユトリ」は、「ユドリがない」という「融通がきかない」という意味で使われるが、「余裕がない」という意味にこれが近いので、日本語としての使い方がそのまま取り込まれたと考えることができる。

[質問 4]

てんかん（癲癇）「意地を張る」あるいは「むりな言い掛かりをつける」という意味としてテンカンをつける・テンカンをふるまうという言葉を使いますか。
→○（ ）、×（ ）

〈表12－ [質問 4] における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0人	韓国語の学習者	6人
	韓国語の非学習者	0人	韓国語の非学習者	68人

〈表12〉によって韓国人が使っている「テンカン」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かり、「テンカン」の日本語の本来の意味について知らない日本人も多かった。そこで、「テンカン」は日本の日常生活の中で使われなくなりつつある言葉であると思われる。

〈表13－ [質問 4] における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	29人	日本語の学習者	19人	日本語の学習者	0人
	日本語の非学習者	8人	日本語の非学習者	11人	日本語の非学習者	0人

20・30代の韓国人の意識調査によると、釜山地域の韓国人は韓国語の意味の「テンカン」についてほぼ知っていると言う。

〈表14－ [質問 4] におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	17人	4人	0人

釜山地域と同様、ソウル地域でも韓国語の「テンカン」の意味について分かっている。ま

た、韓国語の「テンカン」は、日本語の本来の意味とは異なり、釜山地域やソウル地域とも病気ではなく単純に‘意地を張る’時に使う。

[質問 5]

かんじ 「格好いいスタイル」・「カリスマスタイル」の意味としてカンジスタイル
という言葉を使いますか。→ ○ ()、× ()

〈表15－ [質問 5] における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0 人	韓国語の学習者	6 人
	韓国語の非学習者	2 人	韓国語の非学習者	66人

韓国人が使っている「カンジ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。日常生活からでの「カンジ」の使いに関して書いてもらったアンケート調査によると、‘いいカンジ’ ‘嫌いなカンジ’ ‘格好いいカンジ’ である。このように気持ちを伝える言葉として使われており、‘物事を見聞したり、人に接したりしたときに受ける気持ち’ 或は ‘その物事に特有の雰囲気’ という意を表す時に多く使われていることが理解できる。また、名詞と共によく使う韓国語とは異なって日本語の「カンジ」は形容詞と共によく使う。日本語では、ファッションについて肯定的な意思を表す時、ファッションセンスがいいと言ってセンスという言葉を取り使う傾向がある。

〈表16－ [質問 5] における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	7 人	日本語の学習者	11人	日本語の学習者	1 人
	日本語の非学習者	23人	日本語の非学習者	24人	日本語の非学習者	1 人

20・30代の韓国人の意識調査により、韓国語の意味の「カンジ」についてほとんど知っていることが分かる。これに関する韓国人の意識を把握するために「カンジ」の日本語の本来の意味である『デジタル大辞泉』の‘物事を見聞したり、人に接したりしたときに受ける気持ち’ という意味について意識調査を行った。その結果、日本語の学習者19人の中で10人(52.6%)、日本語の非学習者48人の中で41人(85.4%)がわからないと答えた。全般的にみると、韓国人の67人の中で51人(76.1%)が「カンジ」の日本語の本来の意味を知らないと答えた。加えて、これは日本語の学習の経験とは関係がないことも現れた。

〈表17ー 【質問 5】 におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	15人	6人	0人

釜山地域と同様、ソウル地域でも韓国語の「カンジ」の意味について理解している。また、「カンジ」は、新世代から生まれた新造語である。日本語の本来の意味とは差異が見られるが、日本語の発音のまま韓国語に流入された。

〔設問 6〕

分配 「別々にお会計をしましょう」の意味として**分配**しましょうという言葉をつかいますか。→ ○ (), × ()

〈表18ー 【質問 6】 における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0人	韓国語の学習者	6人
	韓国語の非学習者	2人	韓国語の非学習者	66人

韓国人が使っている「ブンバイ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。‘ブンバイしよう’と‘別々にしよう’を比べてみると、分けて配るという共通点がある。しかし、「ブンバイ」は堅い表現として日常言語ではないと考えられる。日常生活で通用する言葉は‘別々にお会計をしましょう’である。

〈表19ー 【質問 6】 における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	17人	日本語の学習者	2人	日本語の学習者	0人
	日本語の非学習者	38人	日本語の非学習者	10人	日本語の非学習者	0人

20・30代の韓国人の意識調査により、韓国語の意味の「ブンバイ」について意味が分かり、使うことが分かる。

〈表20ー 【質問 6】 におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	11人	7人	3人

釜山地域と同様、ソウル地域でも韓国語の「ブンバイ」の意味について分かっている。また、韓国語での「ブンバイ」は、‘分ける’という意味を持つ言葉として多くの人々に使わ

れていることが分かった。日本語辞典では、「ブンバイ」の同義語として配分という言葉が挙げられる。韓国語での配分は「ブンバイ」とは異なっていて硬い表現とされる。「ブンバイ」と配分の両方とも配るという漢字を取り使うが、使い方には差が生じる。鄭恩州の研究によれば、日本語の「ブンバイ」と同様、韓国語でも配分という経済用語の印象が強いという。「ブンバイ」＝配分という日本語辞典の意味からみると、両言語ともに「分配」は硬い表現である。一方、発音は日本語の発音まま bumpai と韓国語に流入された。文字での表記は、[뽀뽀이 bumpai] あるいは [뽀뽀이 bunpai] と使う。それは、日本語の‘ん’発音を韓国語で発すると‘로 (m)’や‘ㄴ (n)’の二つに分けられるからである。

[質問 7]

すり 「すっかり買いだめした」の意味として外国人は日本のお菓子を
すっかりスリした。という言葉を使いますか。→ ○ (), × ()

〈表21ー [質問 7] における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0 人	韓国語の学習者	6 人
	韓国語の非学習者	0 人	韓国語の非学習者	68人

韓国人が使っている「すっかりスリ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。「すっかりスリ」の「スリ」の日本語の本来の意味は、次のようである。‘特に従来、車中などで、人ごみにまぎれたりすれちがいざまに、他人の懷中などから気づかれぬように財布、貴重品などを抜き取ったり切り取ったりすること。また、そのようなことをする盗人’あるいは‘動詞「する (掏)」の連用形の名詞化’である。また、掏摸や掏兎の漢字を取り使う。このように日本語には「スリ」という言葉は存在する。しかし、日本語に「すっかりスリ」という言葉は存在しないため、日本人に知られていないと考えられる。

〈表22ー [質問 7] における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	11人	日本語の学習者	8 人	日本語の学習者	0 人
	日本語の非学習者	30人	日本語の非学習者	17人	日本語の非学習者	1 人

20・30代の韓国人の意識調査により、韓国語の意味の「スリ」についてほとんど知っていることが分かる。

〈表23ー [質問7] におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	11人	8人	2人

ソウル地域では韓国語の「スリ」の意味について理解していることが分かる。また、韓国語の「スリ」は、ソウル地域より釜山地域の方に知られており、両地域とも「スリ」の由来を知らずに使っている。

[質問8－1] 対象：日本人

もんぺというと、農作業着として女性のズボンのイメージが強いですか。
→○ (), × ()

〈表24ー [質問8] における日本人の答え〉

	(○) 農作業着として女性のズボンのイメージが強い		(×) 農作業着として女性のズボンのイメージが強い	
日本人	韓国語の学習者	6 人	韓国語の学習者	0 人
	韓国語の非学習者	59人	韓国語の非学習者	8 人

日本人にとって「モンペ」は農作業着として女性のズボンのイメージが強いことが分かる。戦争の終結とともにその使用は農山村に限られて用いられたが、第二次世界大戦中に都会の女性の着用が広がったため、「モンペ」のイメージが女性向けになったと考える。

[質問8－2] 対象：韓国人

もんぺという言葉が日本語であることを知っていますか。→ ○ (), × ()

〈表25ー [質問8] における釜山地域の韓国人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
韓国人	日本語の学習者	11人	日本語の学習者	8人
	日本語の非学習者	23人	日本語の非学習者	25人

20・30代の韓国人は「モンペ」の語源に分かっている。また、この結果は日本語の学習の経験とは関係がないと現れた。韓貞華の研究では、「モンペ」の特徴について次のように述べている。「モンペ」に関する意識調査によれば、50代は過半数以上が日本語の語源であることを知っているという。それは、若い世代と比べて著しく差が生じ、世代差がみられる言葉であると判断される。「モンペ」は1945年8月15日、光復時節の流行語であつた。当時、韓国の全国に普及された「モンペ」とカーキ色の国民服は韓国人にとっては必需品であつた。また、その時期に韓国には6・25戦争もあった。そこで、「モンペ」の由来がアメリカ軍で

あると間違っ知っている人もいるのである。

〈表26－ 〔質問 8〕 におけるソウル地域の韓国人の意識〉

「モンペ」の語源が日本語であることを知る	8 人 (38.10%)
「モンペ」の語源が日本語であることを知らない	13人 (61.90%)

「モンペ」の語源について過半数以上のソウル人は知らないと答えた。したがって、日本語の影響が強かった地域は釜山地域であると考えられる。

〔質問 9〕

牽制 (けんせい)
「ふしだらをする」の意味としてあいつは <u>お酒のけんせい</u> がやばい！
という言葉を使いますか。→ ○ ()、× ()

〈表27－ 〔質問 9〕 における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	0 人	韓国語の学習者	6 人
	韓国語の非学習者	0 人	韓国語の非学習者	68人

韓国人が使っている「ケンセイ」の意味について日本人は知らないのが現状である。日常生活からでの「ケンセイ」の使いに関して書いてもらったアンケート調査によれば次のようである。‘人の行動をケンセイする’ ‘相手チームをケンセイする’ ‘あの人が嫌いだからケンセイする’ このように、‘敵対する相手ににらみをきかせて、自由な行動をとらせないようにすること’ という辞書上の意味として使われていることが理解できる。加えて、「ケンセイ」は特に若い世代において使用頻度が低い言葉であることが現れた。『日本国語大辞典』によれば、「ケンセイ」の意味について次のよう述べている。‘野球で、走者の盗塁を防いだり、アウトにしたりするために、走者のいる塁の内野手に投手や捕手がボールを投げること’ 一方、韓国ではビリヤードの規則として「ケンセイ」が使われている。相手の順番に知的に邪魔することを「ケンセイ」という。このように、間違って伝わって韓国語として定着した「ケンセイ」は日本語の本来の意味とは使い方や使う場所が異なる。

〈表28－ 〔質問 9〕 における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	9 人	日本語の学習者	8 人	日本語の学習者	2 人
	日本語の非学習者	22人	日本語の非学習者	24人	日本語の非学習者	2 人

20～30代の韓国人の意識調査をみると、「ケンセイ」の意味は分かるが、使わない傾向がある。韓貞華の研究によれば、韓国語の「ケンセイ」の使い方は世代別に異なり、「邪魔」「酒癖」「牽制」などの意をする。特に、他の世代と比べて20代では「酒癖」の意味の使用率が高い。その反面、日本語の「ケンセイ」には「酒癖」の意味が含まれていないことから「ケンセイ」における両言語の差異が見られる。また、日本語の「ケンセイ」は“する”という動詞を取り使うが、韓国語の「ケンセイ」は“振るう”という動詞と共に使う。

このように、「ケンセイ」の両言語の様相をみると、発音は同じであるが、表現方法における差はみられることが現状である。

〈表29ー [質問9] におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う	意味は分かるが、使わない	まったくわからない
韓国人	4人	6人	11人

ソウル地域では韓国語の「ケンセイ」の意味についてまったくわからないという回答率が過半数を超えた。ほとんどが理解している釜山地域とは異なることから「ケンセイ」は地域差が生じている言葉であると考えられる。

[質問10]

えんこ 「無くなった」の意味として車のガソリンがえんこだ。
 という言葉を使いますか。→ ○ (), × ()

〈表30ー [質問10] における日本人の答え〉

	(○) わかる		(×) わからない	
日本人	韓国語の学習者	1人	韓国語の学習者	5人
	韓国語の非学習者	1人	韓国語の非学習者	67人

韓国人が使っている「エンコ」の意味について日本人はほとんど知らないことが分かる。日常生活からでの「エンコ」の使いに関して書いてもらったアンケート調査によれば、次のようである。‘(エンジン故障の略の意味で) 車がエンコした’ その他、‘使ったことがない’ ‘古い言葉のニュアンスがある’ などの思いつかないほど知らないという答えが多かった。そこで、「エンコ」は辞書上の意味として日本で使われており、若い世代には使用率が低いことが分かる。

〈表31ー 〔質問10〕における釜山地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	日本語の学習者	11人	日本語の学習者	8人	日本語の学習者	0人
	日本語の非学習者	37人	日本語の非学習者	10人	日本語の非学習者	1人

20・30代の韓国人の意識調査によると、意味が分かり、使うのが現状である。「エンコ」における性別の特徴に関して韓貞華の研究によれば、男性の使用率が高いそうである。これによって「エンコ」は男性がよく使う言葉であることが理解できる。

〈表32ー 〔質問10〕におけるソウル地域の韓国人の答え〉

	意味が分かり、使う		意味は分かるが、使わない		まったくわからない	
韓国人	5人		8人		8人	

ソウル地域では韓国語の「エンコ」の意味について分かるという回答率が高かった。そこで、韓国語での「エンコ」は、‘底をつく’‘無くなる’‘品切れになる’という意味を持つ言葉であり、ソウル地域より釜山地域の方でさらに使われている。

第四章 結論

本研究では、日本語由来の韓国語について考察した。幼児期から自然に日本語に接した戦前世代ではなく、20～30代の若い世代の様相について調査した。アンケート調査は、釜山地域・ソウル地域・日本（東京）地域を中心として行い、大学生・社会人・専業主婦の順で多かった。

日本人へのアンケート調査では、韓国で使われる「テンカン」「スリ」「ケンセイ」が分からないという回答率が高かった。特に「テンカン」は韓国語での意味はおろか日本での本来の意味すら知られていなかった。そこで、「テンカン」は日本の若い世代に死語であると考えられる。また、「テッパン」の日本人の意識調査をみると、辞典の意味とは異なるものが日常生活で使われていることが分かる。若者が使う「テッパン」の意味は‘間違いのない’‘確実な’であり、これは‘一番’という意味を持つ韓国語の「テッパン」の意味と類似している。お笑い芸人を通じて一般（主に若者）に広く浸透した言葉である「テッパン」は本来の意味とは異なる日本語として使われていることが分かった。これらの影響関係については、今回は調べることができなかった。

韓国人のアンケート調査は釜山地域とソウル地域に分けて行った。対象は20～30代とした。また、具体的に調べるため、(意味が分かり、使う) (意味は分かるが、使わない) (まったく分からない) の三つに分けて調査を実施した。その結果、「てっきり」「スリ」「モンベ」「ケンセイ」「エンコ」は、地域差が生じる言葉であった。これらの言葉は釜山地域の人々に広く知られており、ソウル地域では認知度が低い言葉とされていた。したがって、日本語の影

響が強かった地域は釜山地域であると考えられる。

一般的にみると、日本語由来の韓国語の意識は日本語の学習の有無とは関係が無く、意味や使いなどが日本語の本来の意味から顕著に変化したことが現れた。最後に、社会の変化とともに韓国語の中での日本語も変化しつつある。1945年から半世紀後に開放された日本の大衆文化は、韓国語の中での日本語に大きい変化をもたらした。それから70年過ぎた現在にも日本の文化は幅広く韓国様々なところに影響を与えている。このように発展しつつある両国関係において言語の変化は交流活動に大きい影響を与えると考えられる。今後も韓国語の中での日本語の影響について調査を行い、日本語における韓国人の意識の変化について考察できたらいいと考える。

参考文献

〈日本語辞書〉

- ・(2001)『日本国語大辞典』 小学館
- ・(1990)『大漢和辞典』 大修館書店
- ・(2015)『デジタル大辞泉』 小学館
- ・(2001)『日本大百科全書』(ニッポニカ) 小学館
- ・(2010)『明鏡国語辞典 第二版』 大修館書店
- ・(2015/12/01)『日本語俗語辞典』 <http://zokugo-dict.com/04e/enko.htm>

〈韓国語〉

- ・(2015/12/01)『국립국어원표준국어대사전 (国立国語院標準国語大辞典)』 <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>
- ・(2015/12/01)『네이버新語辞典』 <http://krdic.naver.com/list.nhn?kind=newword>
- ・李漢燮 (2014)『일본에서 온 우리말 사전』 高麗大学校出版部
- ・朴淑姬 (1996)『만드시 바귀 씨야 할 우리말 속 일본말 (必ず變えて書かなければならない國語の中の日本語)』 한울림
- ・김정섭 (2008)『우리말 바로쓰기 사전』 지식산업사
- ・張泰鎭 (1998)『국어변말사전 (國語隱語辭典)』 한국문화사
- ・김동인 (1994)『국어비속어사전 (國語卑俗語辭典)』 프리미엄북스
- ・박은이 (2000)『부산사투리모음 (釜山方言集)』 삼아
- ・박은이 (2013)『부산사투리사전 (釜山方言辭典)』 삼아
- ・양희주 (2008)『니 어태캬더노?』 조양
- ・이상규 (2000)『경북방언사전 (慶北方言辭典)』 태학사
- ・신기상 (2013)『蔚山 (ウルサン) 方言辞典2013』蔚山廣域市 (문화예술과)
- ・박용찬 (2005)『일본어 투 용어 순화 자료집 (日本語套用語純化資料集)』 国立国語院
- ・이윤옥 (2013)『汚染される国語辞典 (오염된 국어사전)』 인물과사상사
- ・한글문화연대 (2012)『어른들이 모르는 요즘 애들 말 친구세대 소통사전』
- ・박병식 (1987)『일본어의 비극 (日本語の悲劇)』 평민사
- ・강신항 (1991)『현대 국어어휘사용의 양상』 태학사
- ・国立国語院 (2003)『국어순화자료집』
- ・박윤희·이경수·차재은 (2003)『쓰면서도 헛갈리는 우리말 오류사전 (使いながらもややこしい韓国語 誤謬辭典)』 경당
- ・李ジェフン (2003)『뜻도 모르고 자주 쓰는 우리말 사전 (意味も知らずに良く使われる韓国語辭典)』 책이있는마을

- ・李ジェフン / 朴淑姬 (2008) 『뜻도 모르고 자주 쓰는 우리말 1000가지 (意味も知らずに良く使われる韓国語1000)』 예담
- ・李ジェフン / 朴淑姬・유동숙 (2008) 『뜻도 모르고 자주 쓰는 어원 500가지 (意味も知らずに良く使われる語源 500)』 예담
- ・이윤옥 (2010) 『국어사전 속 숨은 일본말 찾기 사쿠라훈민정음』 인물과사상사
- ・전영우 (2001) 『표준 한국어 발음사전 [신판] (標準韓国語の発音辞典)』 민지사

引用論文

- ・韓貞華 (2004)、『韓国語の中で使用される日本語系の外来語に関する考察—釜山地域を中心に』、釜慶大学校 大学院
- ・鄭恩州 (1997)、『韓国語の中での日本語の使用に関する考察』、啓明大学校 大学院
- ・中野道生 (1997)、『韓国語の日本語系の借用語』、誠信女子大学校 大學院
- ・湯村 光智子 (2005)、『韓国語の中で使用される日本語に関する研究—釜山地域の中学生・高校生・大学生対象に一』、釜山外国語大学校 大学院
- ・安美貞 (2006)、『韓国語の中で使用される日本語に関する研究—日本語の外来語を中心に—』慶熙大學校 教育大学院 日語教育専攻